

Shakespeare Collection



莎士比亚戏剧集

维洛那二绅士·错误的喜剧·驯悍记

(英)威廉·莎士比亚 著 朱生豪 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 万卷出版公司



莎 士 比 亚 戏 剧 集



维洛那二绅士·错误的喜剧·驯悍记

(英)威廉·莎士比亚 著 朱生豪 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 万卷出版社

© (英)威廉·莎士比亚 2014

图书在版编目(CIP)数据

维洛那二绅士·错误的喜剧·驯悍记 / (英)莎士比亚著; 朱生豪译. — 沈阳: 万卷出版公司, 2014. 10
(莎士比亚戏剧集)
ISBN 978-7-5470-3179-7

I. ①维… II. ①莎… ②朱… III. ①喜剧—剧本—作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第196367号

维洛那二绅士·错误的喜剧·驯悍记

责任编辑	李 婧
出 版 者	北方联合出版传媒(集团)股份有限公司 万卷出版公司
联系电话	024-23284090 010-57454988
经 销	各地新华书店发行
印 刷	三河市兴国印务有限公司
版 次	2014年10月第1版
印 次	2014年10月第1次印刷
成品尺寸	155mm×220mm
印 张	15.5
字 数	180千字
书 号	978-7-5470-3179-7
定 价	30.80元

丛书所有文字插图版式之版权归出版者所有 任何翻印必追究法律责任
常年法律顾问: 徐涌 版权专有 侵权必究 举报电话: 024-23284090 010-57262357
如有质量问题, 请与印务部联系。联系电话: 010-57262361

目 录

译者自序	1
维洛那二绅士	5
错误的喜剧	85
驯悍记	151

译者自序

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎，此四子者，各于其不同之时代及环境中，发为不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，既与吾人之现实生活相去太远，但丁之天堂地狱，又与近代思想诸多牴牾；歌德距吾人较近，实为近代精神之卓越的代表。但以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然其所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本且在各国舞台与银幕上历久搬演而不衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳闻莎翁大名已久，文坛知名之士，亦曾将其作品，

译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味，荡然无存，甚至艰深晦涩，有若天书，令人不能阅读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，曾首尾研诵全集至少十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。廿四年春，得前辈同事詹先生之鼓励，始着手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注译考证批评之书，不下一二百册，全数毁于炮火，仓卒中只携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，而后辗转流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及卅一年春，目观世变日亟，闭户家居，摒绝外务，始得专心一志，致力译事。虽贫穷疾病，交相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。前后历十年而全稿完成，夫以译莎工作之艰巨，十年之功，不可云久，然毕生精力，殆已尽注于兹矣。

余译此书之宗旨，第一在求于最大可能之范围内，保持原作之神韵；必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再三咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段，必先自拟为读者，查阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审辨语调是否顺口，音节是否调和。一字一句之未惬，往往苦思累日。然才力所限，未能尽符理想；乡居僻陋，既无参考之书籍，又鲜质疑之师友。谬误之处，自知不免。所望海内学人，惠予纠正，幸甚幸甚！

原文全集在编次方面，不甚惬当，兹特依据各剧性质，分

为“喜剧”“悲剧”“传奇剧”“史剧”四辑，每辑各自成一系统。读者循是以求，不难获见莎翁作品之全貌。昔卡莱尔尝云：“吾人宁失百印度，不愿失一莎士比亚。”夫莎士比亚为世界的诗人，固非一国所可独占；倘若此集之出版，使此大诗人之作品，得以普及中国读者之间，则译者之劳力，庶几不为虚掷矣。知我罪我，惟在读者。

生豪书于三十三年四月

译者自序





维洛那二绅士

人物列表

米兰公爵 西尔维娅的父亲

凡伦丁 }
普洛丢斯 } 二绅士

安东尼奥 普洛丢斯的父亲

修里奥 凡伦丁的愚蠢的情敌

爱格勒莫 助西尔维娅脱逃者

史比德 凡伦丁的傻仆

朗斯 普洛丢斯的傻仆

潘西诺 安东尼奥的仆人

旅店主 朱利娅在米兰的居停

强盗 随凡伦丁啸聚的一群

朱利娅 普洛丢斯的恋人

西尔维娅 凡伦丁的恋人

露西塔 朱利娅的女仆

仆人、乐师等

地 点

维洛那；米兰及曼多亚边境

第一幕

第一场 维洛那。旷野

凡伦丁及普洛丢斯上。

凡伦丁 不用劝我，亲爱的普洛丢斯；年轻人株守家园，见闻总是限于一隅。倘不是爱情把你锁系在你情人的温柔的眼波里，我倒很想请你跟我一块儿去见识见识外面的世界，那总比在家里无所事事，把青春消磨在懒散的无聊里好得多。可是你现在既然在恋爱，那就恋爱下去吧，祝你得到美满的结果；我要是着迷来，也会这样的。

普洛丢斯 你真的要走了吗？亲爱的凡伦丁，再会吧！你在旅途中要是见到什么值得注意的新奇事物，请你想起你的普洛丢斯；当你得意的时候，也许你会希望我能够分享你的幸福；当你万一遭遇什么风波危险的时候，你可以不用忧虑，

维洛那二绅士

因为我是在虔诚地为你祈祷，祝你平安。

凡伦丁 你是念着恋爱经为我祈祷祝我平安吗？

普洛丢斯 我将讽诵我所珍爱的经典为你祈祷。

凡伦丁 那一定是里昂德^①游泳过赫勒思滂海峡去会他的情人一类深情蜜爱的浅薄故事。

普洛丢斯 他为了爱不顾一切，那证明了爱情是多么深。

凡伦丁 不错，你为了爱也不顾一切，可是你却没有游泳过赫勒思滂海峡去。

普洛丢斯 噯，别取笑吧。

凡伦丁 不，我绝不取笑你，那实在一点意思也没有。

普洛丢斯 什么？

凡伦丁 我是说恋爱。苦恼的呻吟换来了轻蔑；多少次心痛的叹息才换得了羞答答的秋波一盼；片刻的欢娱，是二十个晚上辗转无眠的代价。即使成功了，也许会得不偿失；要是失败了，那就白费一场辛苦。恋爱汨没了人的聪明，使人变为愚蠢。

普洛丢斯 照你说来，我是一个傻子了。

凡伦丁 瞧你的样子，我想你的确是一个傻子。

普洛丢斯 你所诋斥的是爱情；我可是身不由主。

凡伦丁 爱情是你的主宰，甘心供爱情驱使的，我想总不见得是一个聪明人吧。

普洛丢斯 可是做书的人这样说：最芬芳的花蕾中有蛀虫，最聪

^①里昂德（Leander），传说中的情人，爱恋少女希罗，游泳过海峡赴约，惨遭灭顶。

明人的心里，才会有蛀蚀心灵的爱情。

凡伦丁 做书的人还说：最早熟的花蕾，在未开放前就给蛀虫吃去；所以年轻聪明的人也会被爱情化成愚蠢，在盛年的时候就丧失欣欣向荣的生机，未来一切美妙的希望都成为泡影。可是你既然是爱情的皈依者，我又何必向你多费唇舌呢？再会吧！我的父亲在码头上等着送我上船呢。

普洛丢斯 我也要送你上船，凡伦丁。

凡伦丁 好普洛丢斯，不用了吧，让我们就此分手。我在米兰等着你来信报告你在恋爱上的成功，以及我去了以后这儿的一切消息；我也会同样寄信给你。

普洛丢斯 祝你在米兰一切顺利幸福！

凡伦丁 祝你在家里也是这样！好，再见。（下。）

普洛丢斯 他追求着荣誉，我追求着爱情；他离开了他的朋友，使他的朋友们因他的成功而增加光荣；我为了爱情，把我自己、我的朋友们以及一切都舍弃了。朱利娅啊，你已经把我变成了另一个人，使我无心学问，虚掷光阴，违背良言，忽略世事；我的头脑因相思而变得衰弱，我的心灵因恋慕而痛苦异常。

史比德上。

史比德 普洛丢斯少爷，上帝保佑您！您看见我家主人吗？

普洛丢斯 他刚刚离开这里，上船到米兰去了。

史比德 那么他多半已经上了船了。我就像一头迷路的羊，找不到他了。

普洛丢斯 是的，牧羊人一走开，羊就会走失了。

史比德 您说我家主人是牧羊人，而我是一头羊吗？

普洛丢斯 是的。

史比德 那么不管我睡觉也好，醒着也好，我的角也就是他的角了。

普洛丢斯 这种蠢话正像是一头蠢羊嘴里说出来的。

史比德 这么说，我又是一头羊了。

普洛丢斯 不错，你家主人还是牧羊人。

史比德 不，我可以用譬喻证明您的话不对。

普洛丢斯 我也可以用另外一个譬喻证明我的话不错。

史比德 牧羊人寻羊，不是羊寻牧羊人；我找我的主人，不是我的主人找我，所以我不是羊。

普洛丢斯 羊为了吃草跟随牧羊人，牧羊人并不为了吃饭跟随羊；你为了工钱跟随你的主人，你的主人并不为了工钱跟随你，所以你是羊。

史比德 您要是再说这样一个譬喻，那我真的要咩咩地叫起来了。

普洛丢斯 我问你，你有没有把我的信送给朱利娅小姐？

史比德 哦，少爷，我，一头迷路的羔羊，把您的信给她，一头细腰的绵羊；可是她这头细腰的绵羊却什么谢礼也不给我这头迷路的羔羊。

普洛丢斯 这么多的羊，这片牧场上要容不下了。

史比德 如果容纳不下，给她一刀子不就完了吗？

普洛丢斯 你的思想又在乱跑了，应该把你圈起来。

史比德 谢谢你，少爷，给你送信不值得给我钱。

普洛丢斯 你听错了；我说圈，没说钱——我指的是羊圈。

史比德 我却听成洋钱了。不管怎么着都好，我给你情人送信，只得个圈圈未免太少！

普洛丢斯 可是她说什么话了没有？（史比德点头）她就点点头吗？

史比德 是。

普洛丢斯 点头，是；摇头，不——这不成傻瓜了吗？

史比德 您误会了。我说她点头了；您问我她点头了没有；我说“是”。

普洛丢斯 照我的解释，这就是傻瓜。

史比德 您既然费尽心血把它解释通了，就把它奉赠给您吧。

普洛丢斯 我不要，就给你算作替我送信的谢礼吧。

史比德 看来我只有委屈一点，不跟您计较了。

普洛丢斯 怎么叫不跟我计较？

史比德 本来吗，少爷，我给您辛辛苦苦把信送到，结果您只赏给我一个傻瓜的头衔。

普洛丢斯 说老实话，你应对倒是满聪明的。

史比德 聪明有什么用，要是它打不开您的钱袋来。

普洛丢斯 算了算了，简简单单把事情交代明白：她说些什么话？

史比德 打开您的钱袋来，一面交钱，一面交话。

普洛丢斯 好，拿去吧。（给他钱）她说什么？

史比德 老实对您说吧，少爷，我想您是得不到她的爱的。

普洛丢斯 怎么？这也给你看出来了吗？

史比德 少爷，我在她身上什么都看不出来；我把您的信送给她，可是我连一块钱的影子也看不见。我给您传情达意，她待我却这样刻薄；所以您当面向她谈情说爱的时候，她也会一样冷酷无情的。她的心肠就像铁石一样硬，您还是不用

送她什么礼物，就送些像钻石似的硬货给她吧。

普洛丢斯 什么？她一句话也没说吗？

史比德 就连一句谢谢你也没有出口。总算是您慷慨，赏给我这两角钱，谢谢您，以后请您自己带信给她吧。现在我要告辞了。

普洛丢斯 去你的吧，船上有了你，可以保证不会中途沉没，因为你是命中注定要在岸上吊死的。（史比德下）我一定要找一个可靠些的人送信去；我的朱利娅从这样一个狗才手里接到我的信，也许会不高兴答复我。（下。）

第二场 同前。朱利娅家中花园

朱利娅及露西塔上。

朱利娅 露西塔，现在这儿没有别人，告诉我，你赞成我跟人家恋爱吗？

露西塔 我赞成，小姐，只要您不是莽莽撞撞的。

朱利娅 照你看起来，在每天和我言辞晋接的这一批高贵绅士中间，哪一位最值得敬爱？

露西塔 请您一个个举出他们的名字来，我可以用我的粗浅的头脑批评他们。

朱利娅 你看漂亮的爱格勒莫爵士怎样？

露西塔 他是一个谈吐风雅、衣冠楚楚的骑士；可是假如我是您，我就不会选中他。

朱利娅 你看富有的墨凯西奥怎样？

露西塔 他虽然有钱，人品却不过如此。

朱利娅 你看温柔的普洛丢斯怎样？

露西塔 主啊！主啊！请看我们凡人是何等愚蠢！

朱利娅 咦！你为什么听见了他的名字要这样感慨呢？

露西塔 恕我，亲爱的小姐；可是像我这样一个卑贱之人，怎么配批评高贵的绅士呢？

朱利娅 为什么别人可以批评，普洛丢斯却批评不得？

露西塔 因为他是许多好男子中间最好的一个。

朱利娅 何以见得？

露西塔 我除了女人的直觉以外没有别的理由；我以为他最好，因为我觉得他最好。

朱利娅 你愿意让我把爱情用在他的身上吗？

露西塔 是的，要是您不以为您是在浪掷您的爱情。

朱利娅 可是他比其余的任何人都更冷冰冰的，从来不向我追求。

露西塔 可是我想他比其余的任何人都更要爱您。

朱利娅 他不多说话，这表明他的爱情是有限的。

露西塔 火关得越紧，烧起来越猛烈。

朱利娅 在恋爱中的人们，不会一无表示。

露西塔 不，越是到处宣扬着他们的爱情的，他们的爱情越靠不住。

朱利娅 我希望我能知道他的心思。

露西塔 请读这封信吧，小姐。（给朱利娅信。）

朱利娅 “给朱利娅”。——这是谁写来的？

露西塔 您看过就知道了。

朱利娅 说出来，谁交给你这封信？